

# L'année où ma mère est devenue chauve



Ann Speltz

Illustrations de Kate Sternberg





L'année  
où ma mère  
est devenue  
chauve



L'année  
où ma mère  
est devenue  
chauve



Ann Speltz  
Traduction de Marie-France Bourbeau  
Illustrations de Kate Sternberg

## Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Speltz, Ann

L'année où ma mère est devenue chauve

(J'apprends la vie)

Traduction de : *The Year My Mother Was Bald*.

Pour enfants de 8 ans et plus.

ISBN 978-2-923347-55-4

I. Sternberg, Kate, 1954- . II. Bourbeau, Marie-France. III. Titre. IV. Collection.

PZ23.S627An 2007 j813'.6 C2006-941401-7

---

Chronos Magazines inc., 2007 pour la traduction française

L'ouvrage original a été publié en langue anglaise sous le titre *The Year My Mother Was Bald*, par l'*American Psychological Association* (États-Unis).

© 2003 *American Psychological Association* (APA). L'ouvrage a été traduit et publié en langue française avec la permission de l'APA.

Aucune édition, impression, adaptation ou reproduction de ce texte, par quelque procédé que ce soit, tant électronique que mécanique, en particulier par photocopie ou microfilm, ne peut être faite sans l'autorisation écrite de l'APA et des Éditions Enfants Québec.

Les Éditions Enfants Québec sont une division de Chronos Magazines inc.  
Tous droits réservés

Directrice éditoriale : Claire Chabot

Traductrice : Marie-France Bourbeau

Conseillère à l'édition, droits et permissions : Barbara Creary

Graphisme de la couverture et graphisme : Isabelle Charbonneau

### CRÉDITS PHOTOS :

Photographies de la page 11 : globules rouges, James A. Sullivan, cellules vivantes ; cellules de poumons, G.W. Willis/Visuals Unilimited; cellules osseuses, Université de Zurich/Photo Researchers, Inc.; mammographie colorée artificiellement, Kings College School of Medicine/Photo Researchers, Inc.

Dépôts légaux : 1<sup>er</sup> trimestre 2007

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

### ÉDITIONS ENFANTS QUÉBEC

300, rue Arran

Saint-Lambert (Québec)

J4R 1K5 Canada

Imprimé en Chine

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0

## Préface

J'aurais tant souhaité avoir un livre comme celui-là lorsque ma mère a appris qu'elle avait le cancer du sein. Elle n'avait que 34 ans, et moi, 10! À partir de ce jour-là, nos vies ont basculé et maman a entamé le plus grand combat de sa vie. Ce scénario, trop de familles le vivent chaque année. Heureusement, aujourd'hui, en plus de toute l'aide qu'on peut trouver dans notre entourage, il y a ce livre!



*L'année où ma mère est devenue chauve* m'a profondément bouleversée parce que je me suis souvent reconnue dans les états d'âme et les réflexions du personnage de Claire. Enfant, quand nous apprenons qu'un de nos parents est atteint d'un cancer, c'est notre monde qui, soudain, s'effondre. On se pose de nombreuses questions, on vit diverses émotions, dont certaines nous font un peu honte. On n'ose pas toujours interroger nos parents, de peur de les déranger ou de leur faire de la peine. Ou, parfois, c'est parce qu'on a peur des réponses.

*Avec L'année où ma mère est devenue chauve*, les enfants se sentiront certainement moins seuls. Je pense que ce merveilleux livre sera un outil et un guide extraordinaires pour les parents: il les aidera à commencer à discuter avec leurs enfants et à comprendre ce qu'ils vivent. Et, surtout il permettra aux enfants d'y voir plus clair dans les bouleversements qui touchent leur famille.

À tous ceux qui vivent une telle expérience, je souhaite bonne chance et bonne lecture!

Isabelle Racicot  
Ambassadrice de la Fondation du cancer du sein du Québec





À ma fille Amélie, qui m'a si généreusement permis  
de m'inspirer de son expérience pour créer le  
personnage de Claire, et à tous ceux qui m'ont aidée  
– famille, amis et professionnels de la santé –  
à traverser cette épreuve.

Ann Speltz

À ma mère, Toddy Soble Sklarsky, qui m'a enseigné  
le courage et le pouvoir de l'amour pendant l'année  
où elle est devenue chauve. Et à Ann et Amélie, pour  
m'avoir donné les mots, à Darcie et Sue,  
pour m'avoir donné cette opportunité,  
et à ma famille, pour leur compréhension.

Kate Sternberg



## Avant-Propos

Ce livre raconte l'histoire de ma propre famille, et ce que nous avons vécu l'année où j'ai suivi un traitement contre le cancer. Ma fille Amélie et moi espérons que ce livre fera la lumière sur le mystère et la peur qui entourent le cancer et sur son traitement. Nous espérons aussi qu'il te donnera la possibilité d'exprimer tes propres émotions et inquiétudes à propos du cancer. Est-ce qu'il y a quelqu'un dans ton entourage qui a le cancer? Si oui, nous t'invitons à lire ce livre avec un parent, ou un adulte en qui tu as confiance. En lisant « L'Année où ma mère est devenue chauve », rappelle-toi que les émotions décrites par le personnage de Claire, 9 ans, sont celles d'une enfant en particulier. Il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises émotions; ce qui est important, et utile, c'est que tu sois capable d'exprimer ce que toi, tu ressens.

Peut-être te demandes-tu si le cancer est contagieux, ou ce qu'est une tumeur, ou pourquoi les gens qui suivent une chimiothérapie perdent leurs cheveux... Dans ce livre, tu trouveras la réponse à ces questions et à beaucoup d'autres. Peut-être ressens-tu, toi aussi, de l'angoisse, de l'inquiétude, de la tristesse ou de la colère. Quand un parent a le cancer, les enfants vivent généralement toute une gamme d'émotions, comme le personnage de Claire dans ce livre. J'espère que notre histoire t'aidera à y voir plus clair et à comprendre ce qui arrive quand une maman, ou un papa, a le cancer.

*Ann Speltz*

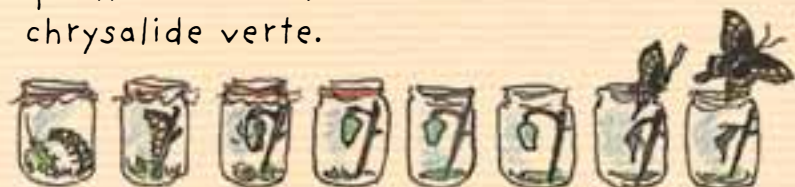




Cette histoire, celle de l'année où ma mère est devenue chauve, a commencé en juin. Ma mère, mon père et moi vivons avec mon chien, Sindbad, dans l'Illinois, aux États-Unis. Si tu voyais Sindbad, tu rirais. C'est un teckel, avec un long corps maigre, des pattes courtes et de grandes oreilles qui ballottent au vent comme des ailes quand il court. Sindbad est plus petit que la plupart des chats, mais maman dit que sa petite taille ne veut rien dire, car il est aussi têtù, courageux et loyal.



Quand je serai grande, j'aimerais être vétérinaire et, comme tu peux le deviner, j'aime tous les animaux. Même les insectes et les vers. J'aime m'imaginer que je suis une scientifique, toujours en quête de spécimens intéressants. Une fois, j'ai trouvé une chenille dans un plant de carottes de notre jardin. Je l'ai mise dans mon pot à insectes et l'ai nourrie avec des feuilles de carottes jusqu'à ce qu'elle se transforme en une chrysalide verte.



Un jour, après ce qui m'a semblé une éternité, j'ai vu qu'un magnifique papillon – un grand porte-queue noir – était sorti de la chrysalide. J'ai appelé ma mère et nous sommes restées toutes les deux, ébahies, à le regarder déployer lentement ses grandes ailes bleues et noires. Elle aussi était très excitée et, comme moi, elle n'arrêtait pas de dire : « Je n'en crois pas mes yeux! Je n'en crois pas mes yeux! »

Je ne sais pas pour toi, mais moi, je n'aime pas trop les horaires, et c'est pourquoi l'été est la période de l'année que je préfère. Les plus belles journées de l'été sont celles où j'arrive à persuader ma mère de terminer sa journée de travail plus tôt et de nous emmener, une amie et moi, à la plage du phare. La plage n'est qu'à quelques kilomètres de notre maison, et il y a vraiment un phare. J'habite à côté du lac Michigan. Il est tellement GRAND que, quand j'étais petite, je croyais que c'était l'océan!



J'aime le lac quand il est lisse et brillant comme un miroir, et j'aime aussi quand il y a de grosses vagues et qu'on peut surfer sur le ventre.

Quelquefois, on nage simplement (spécialement ma mère qui aime faire des longueurs comme si elle était dans



une piscine), mais la plupart du temps on joue au chat et à la souris dans l'eau et on construit des châteaux de sable. Au retour, maman dit toujours : « Ah! Ça fait tellement de bien! » et je lui réponds toujours : « Je savais que tu aimerais ça! On pourrait y retourner demain? »

## Mes trucs préférés de l'été

- attraper des lucioles dans le jardin



- jouer au parc avec mes amis et avec Sindbad



• courir

dehors quand il y a un orage pour sentir le vent et la pluie



- dessiner des dragons et des poissons, et des planètes avec de la craie, sur le trottoir

- lire, bien calée dans



un fauteuil confortable,

à côté du vieux

bureau poussiéreux de papa





Maman a ses petites routines d'été. Elle range les vêtements d'hiver, sort les bermudas et les robes d'été. Elle arrache les

mauvaises herbes et aide papa à nettoyer la véranda. Et elle va chez le médecin pour son bilan de santé annuel. Ma mère ne s'inquiète pas pour ça, alors je ne m'en fais pas non plus. Mais cette année, c'était différent. Cette année, elle a reçu un appel du docteur quelques jours après son rendez-vous. Il lui a dit qu'elle avait peut-être une tumeur dans un de ses seins. Une tumeur est une bosse qui pousse dans le corps.



C'est une bosse qui ne devrait pas être là.

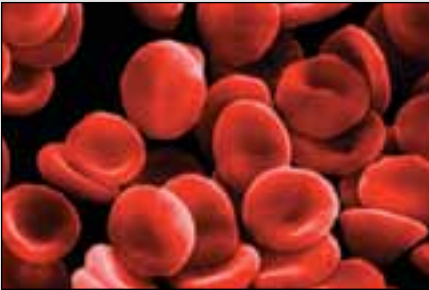
Au début, maman ne m'a pas dit qu'elle avait peut-être une tumeur, mais je voyais bien que mes parents étaient inquiets. Ils passaient beaucoup de temps au téléphone à parler d'une voix sérieuse, et oubliaient de me rappeler de faire mes exercices de piano. J'avais beau me dire que tout allait bien, tout au fond de moi, je commençais à être inquiète et à penser que ce ne serait pas un été ordinaire.



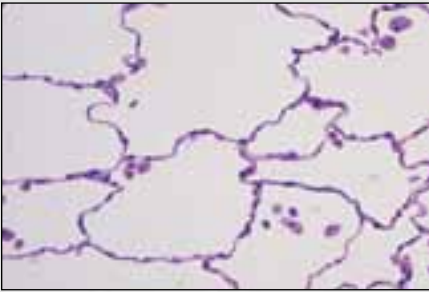


## Quand les cellules s'emballent

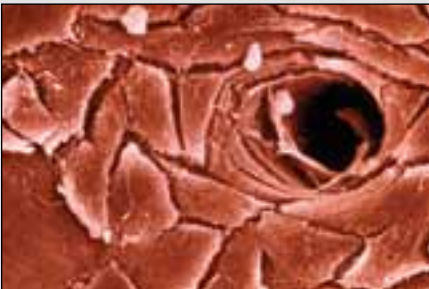
Les médecins recommandent que les adultes aient un bilan de santé médical environ une fois par année. Durant cette visite médicale, le médecin s'assure que tout va bien en examinant le patient, en l'auscultant et en le palpant. Le médecin a recours à



*Cellules du sang*



*Cellules du poumon*



*Cellules de l'os*

des radiographies et à d'autres tests pour vérifier ce que ses yeux ne peuvent voir.

Les radiographies aident les médecins à diagnostiquer les fractures des os et les dentistes à trouver les caries cachées dans les dents. Les radiographies servent aussi à déceler des cellules dans le corps qui ne sont pas normales.

Les cellules sont les plus petites parties vivantes du corps. Toutes les parties du corps sont composées de différents types de cellules. Par exemple, les cellules de la peau couvrent tout le corps, de la tête aux orteils, les os sont faits de cellules osseuses, et les cellules du sang circulent à travers le corps. L'estomac est formé de cellules qui digèrent la nourriture, le poumon, de cellules qui absorbent l'oxygène, et les seins des femmes ont des cellules spéciales qui fabriquent du lait.

Le corps fabrique de nouvelles cellules, ce qui est très important car certaines cellules vieillissent et doivent être remplacées par de nouvelles. En fait, notre corps est toujours en train de se modifier, se renouvelant constamment, dès la naissance.

## Quand les cellules s'emballent (suite)

Toutefois, il arrive que notre corps fabrique de nouvelles cellules qui n'obéissent pas aux règles. Ces cellules « folles » n'arrêtent pas de fabriquer de nouvelles cellules alors que le corps n'en a pas besoin. Les radiographies peuvent détecter l'apparition de ces cellules folles dans les différentes parties du corps. Ces cellules folles apparaissent généralement dans :

- la peau
- les poumons
- le gros intestin (appelé aussi côlon)
- la prostate (un très petit organe situé près de la vessie, que seuls les hommes possèdent.)
- les seins

La radiographie des seins est appelée mammographie. Beaucoup de femmes ont des mammographies lors de leur bilan de santé annuel. Faire cet examen, c'est un peu comme vérifier qu'il n'y a pas de serpent ou d'ours dans la tente, en camping. La plupart du temps, la mammographie confirme qu'il n'y a pas de cellules folles. Mais il est recommandé que les femmes passent régulièrement ce type d'examen pour être

certaines que tout va bien.

Les images des radiographies ne disent pas grand-chose à la plupart des gens, mais pour un radiologue — un médecin spécialisé dans l'analyse des images radiographiques — celles-ci sont très révélatrices. Vois-tu le point rose sur cette image radiographique colorée artificiellement? C'est un groupe de cellules qui ne se développent pas normalement. Quand les cellules se reproduisent anormalement, elles peuvent former une masse, qu'on appelle tumeur.

Quand un groupe de cellules devient incontrôlable, les cellules peuvent envahir des cellules saines et former une masse qu'on appelle tumeur maligne. *Maligne* signifie « cancéreuse ». Heureusement, la plupart des tumeurs ne sont pas malignes.

